

**No. 35238**

---

**Belarus  
and  
Viet Nam**

**Treaty on friendship relations and cooperation between the Republic of Belarus and the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 24 April 1997**

**Entry into force:** *24 December 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Belarusian, Russian and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 6 October 1998*

---

**Bélarus  
et  
Viet Nam**

**Traité relatif aux relations d'amitié et à la coopération entre la République du Bélarus et la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 24 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *24 décembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *bélarussien, russe et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bélarus, 6 octobre 1998*

[ BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE ]

**Дагавор  
аб дружалобных зносінах і супрацоўніцтве паміж  
Рэспублікай Беларусь і Сацыялістычнай Рэспублікай В'етнам**

Рэспубліка Беларусь і Сацыялістычная Рэспубліка В'етнам, якія далей называюцца “Дагаворныя Бакі”,

асноўваючыся на традыцыі дружалобных адносін паміж народамі дзвюх краін,

пацвярджаючы прыхільнасць да мэтаў і прынцыпаў Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый,

перакананыя ў тым, што развіццё раўнапраўнага і ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва паміж Рэспублікай Беларусь і Сацыялістычнай Рэспублікай В'етнам адказвае інтарэсам іх народаў,

жадаючы надаць новы якасны ўзровень двухбаковым адносінам і ўмацаваць іх прававую базу,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

**Артыкул 1**

Дагаворныя Бакі развіваюць свае адносіны як дружалобныя дзяржавы і кіруюцца прынцыпамі ўзаемнай павагі, незалежнасці, дзяржаўнага суверэнітэту, тэрытарыяльнай цэласнасці, раўнапраўя і неўмяшання ва ўнутраныя справы, непрымянення сілы або пагрозы сілай, мірнага ўрэгулявання спрэчак і добрасумленнага выканання міжнародных абавязацельстваў.

**Артыкул 2**

Дагаворныя Бакі развіваюць раўнапраўнае і ўзаемавыгаднае супрацоўніцтва ў палітычнай, эканамічнай, навукова-тэхнічнай, сацыяльнай, культурнай, гуманітарнай і іншых галінах.

**Артыкул 3**

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць развіццю сувязей і кантактаў паміж парламентамі і іншымі выбарнымі органамі ўлады дзвюх краін.

#### Артыкул 4

Дагаворныя Бакі рэгулярна праводзяць абмен думкамі на розных узроўнях па пытаннях развіцця і паглыблення двухбаковых адносін і супрацоўніцтва, а таксама па пытаннях міжнародных адносін, якія ўяўляюць узаемны інтарэс.

#### Артыкул 5

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць пашырэнню прамых сувязей і супрацоўніцтва на ўзроўні адміністрацыйных адзінак у рамках іх кампетэнцыі.

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць развіццю кантактаў паміж іх грамадзянамі і грамадскімі арганізацыямі.

#### Артыкул 6

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў рамках Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і іншых міжнародных і рэгіянальных арганізацый у інтарэсах умацавання міру і бяспекі, рашэння эканамічных, экалагічных і іншых актуальных міжнародных праблем.

#### Артыкул 7

Дагаворныя Бакі ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам і, зыходзячы з сваіх міжнародных абавязаных, будуць стымуляваць і абараняць узаемныя інвестыцыі, развіваць гандаль і ствараць сумесныя прадпрыемствы, у тым ліку з удзелам партнёраў з трэціх краін.

#### Артыкул 8

Кожны з Дагаворных Бакоў узаемна прадстаўляе іншаму Дагаворнаму Боку рэжым найбольшага спрыяння ў галіне гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва і спрыяе адкрыццю і дзейнасці на сваёй тэрыторыі прадстаўніцтваў знешнегандлёвых арганізацый іншага Дагаворнага Боку.

#### Артыкул 9

Кожны з Дагаворных Бакоў садзейнічае транзіту праз сваю тэрыторыю транспартных сродкаў, пасажыраў і грузаў іншага Дагаворнага Боку.

#### Артыкул 10

Дагаворныя Бакі развіваюць супрацоўніцтва ў мэтах паляпшэння ўзаемадзеяння ў выпадку надзвычайных экалагічных сітуацый, прыродных катастроф і мінімізацыі іх наступстваў.

#### Артыкул 11

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у барацьбе з арганізаванай злачыннасцю, тэрарызмам, незаконнымі актамі, пакіраванымі супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі, незаконным абаротам наркатэчных сродкаў і псіхатропных рэчываў, зброі, кантрабанды, уключаючы незаконныя перамяшчэнні праз мяжу твораў мастацтва і прадметаў, якія ўяўляюць культурную і гістарычную каштоўнасць, а таксама ствараюць умовы для аказання ўзаемнай прававой дапамогі па грамадзянскіх, сямейных і крымінальных справах.

#### Артыкул 12

Па пытаннях, закранутых у гэтым Дагаворы, а таксама па іншых пытаннях, якія ўяўляюць узаемны інтарэс, Дагаворныя Бакі і іх кампетэнтныя органы заключаць адпаведныя пагадненні.

#### Артыкул 13

Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца не прымаць удзел у якім-небудзь саюзе, накіраваным супраць іншага Дагаворнага Боку, і не дапусціць выкарыстання якім-небудзь трэцім бокам сваёй тэрыторыі для ажыццяўлення варожай дзейнасці супраць іншага Дагаворнага Боку.

#### Артыкул 14

Гэты Дагавор не закранае правоў і абавязацельстваў Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іншых міжнародных дагавораў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

#### Артыкул 15

Спрэчкі адносна тлумачэння і прымянення палажэнняў гэтага Дагавора падлягаюць вырашэнню шляхам кансультацый і перагавораў паміж Дагаворнымі Бакамі.

**Артыкул 16**

У гэты Дагавор могуць быць унесены змяненні і дапаўненні па згодзе Дагаворных Бакоў.

**Артыкул 17**

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

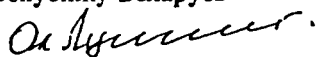
**Артыкул 18**

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць год. Яго дзеянне будзе аўтаматычна прадоўжвацца па наступныя пяцігадовыя тэрміны, калі ні адзін з Дагаворных Бакоў шляхам нісьмовага паведамлення не заявіць аб сваім жаданні дэансаваць яго, але не пазней, чым за шэсць месяцаў да сканчэння адпаведнага тэрміну яго дзеяння.

Гэты Дагавор будзе зарэгістраваны ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з Артыкулам 102 яе Статута.

Здзейснена ў г. Ханой "24" апреля 1997 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, рускай і в'етнамскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў у тлумачэнні палажэнняў гэтага Дагавора перавагу мае тэкст на рускай мове.

За Рэспубліку Беларусь



За Сацыялістычную  
Рэспубліку В'етнам



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## ДОГОВОР

о дружественных отношениях и сотрудничестве

между Республикой Беларусь и Социалистической Республикой Вьетнам

Республика Беларусь и Социалистическая Республика Вьетнам, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

опираясь на традиции дружественных отношений между народами двух стран,

подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

убежденные в том, что развитие равноправного и взаимовыгодного сотрудничества между Республикой Беларусь и Социалистической Республикой Вьетнам отвечает интересам их народов,

желая придать новый качественный уровень двусторонним отношениям и укрепить их правовую базу,

договорились о нижеследующем:

### СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся Стороны развивают свои отношения как дружественные государства и руководствуются принципами взаимного уважения, независимости, государственного суверенитета, территориальной целостности, равноправия и невмешательства во внутренние дела, неприменения силы или угрозы силой, мирного урегулирования споров и добросовестного выполнения международных обязательств.

## **СТАТЬЯ 2**

Договаривающиеся Стороны развивают равноправное и взаимовыгодное сотрудничество в политической, экономической, научно-технической, социальной, культурной, гуманитарной и других областях.

## **СТАТЬЯ 3**

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию связей и контактов между парламентами и другими выборными органами власти двух стран.

## **СТАТЬЯ 4**

Договаривающиеся Стороны регулярно проводят обмен мнениями на различных уровнях по вопросам развития и углубления двусторонних отношений и сотрудничества, а также по вопросам международных отношений, представляющим взаимный интерес.

## **СТАТЬЯ 5**

Договаривающиеся Стороны будут способствовать расширению прямых связей и сотрудничества на уровне административных единиц в рамках их компетенции.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию контактов между их гражданами и общественными организациями.

## **СТАТЬЯ 6**

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в рамках Организации Объединенных Наций и других международных и региональных организаций в интересах укрепления мира и безопасности, решения экономических, экологических и других актуальных международных проблем.

#### СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством и, исходя из своих международных обязательств, будут стимулировать и защищать взаимные инвестиции, развивать торговлю и создавать совместные предприятия, в том числе с участием партнеров из третьих стран.

#### СТАТЬЯ 8

Каждая из Договаривающихся Сторон взаимно предоставляет другой Договаривающейся Стороне режим наибольшего благоприятствования в области торгово-экономического сотрудничества и способствует открытию и деятельности на своей территории представительств внешнеторговых организаций другой Договаривающейся Стороны.

#### СТАТЬЯ 9

Каждая из Договаривающихся Сторон содействует транзиту через свою территорию транспортных средств, пассажиров и грузов другой Договаривающейся Стороны.

#### СТАТЬЯ 10

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в целях улучшения взаимодействия в случае чрезвычайных экологических ситуаций, природных катастроф и минимизации их последствий.

#### СТАТЬЯ 11

Договаривающиеся Стороны сотрудничают в борьбе с организованной преступностью, терроризмом, незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, оружия, контрабанды, включая незаконные перемещения через границу произведений искусства и



предметов, представляющих культурную и историческую ценность, а также создают условия для оказания взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

#### **СТАТЬЯ 12**

По вопросам, затронутым в настоящем Договоре, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, Договаривающиеся Стороны и их компетентные органы заключат соответствующие соглашения.

#### **СТАТЬЯ 13**

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не участвовать в каком-либо союзе, направленном против другой Договаривающейся Стороны, и не допустить использования какой-либо третьей стороной своей территории для осуществления враждебной деятельности против другой Договаривающейся Стороны.

#### **СТАТЬЯ 14**

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

#### **СТАТЬЯ 15**

Споры относительно толкования и применения положений настоящего Договора подлежат разрешению путем консультаций и переговоров между Договаривающимися Сторонами.

#### **СТАТЬЯ 16**

В настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения по согласию Договаривающихся Сторон.

### СТАТЬЯ 17

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

### СТАТЬЯ 18

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон путем письменного уведомления не заявит о своем желании денонсировать его, но не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 ее Устава.

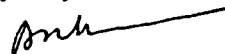
Совершено в г. Ханой «24» апреля 1997 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, русском и вьетнамском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора преимущество имеет текст на русском языке.

За Республику Беларусь



За Социалистическую

Республику Вьетнам



[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ƯỚC**  
**VỀ NHỮNG MỐI QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC**  
**GIỮA**  
**CỘNG HOÀ BÊ-LA-RÚT**  
**VÀ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Cộng hoà Bê-la-rút và Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam , sau đây gọi là hai Bên,

xuất phát từ truyền thống quan hệ hữu nghị giữa nhân dân hai nước,

khẳng định trung thành với những mục tiêu và nguyên tắc của Hiến chương Liên Hợp quốc,

tin tưởng rằng, việc phát triển sự hợp tác bình đẳng và cùng có lợi giữa Cộng hoà Bê-la-rút và Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đáp ứng lợi ích của nhân dân hai nước,

mong muốn đưa mối quan hệ song phương lên mức độ chất lượng mới và củng cố cơ sở pháp lý của mối quan hệ này,

đã thoả thuận như sau:

**ĐIỀU 1**

Hai Bên phát triển những mối quan hệ hữu nghị và tuân thủ các nguyên tắc tôn trọng độc lập, chủ quyền quốc gia, toàn vẹn lãnh thổ của nhau, bình đẳng và không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, không dùng vũ lực hoặc đe dọa dùng vũ lực, giải quyết hoà bình các cuộc tranh chấp và nghiêm chỉnh thực hiện các cam kết quốc tế.

## **ĐIỀU 2**

Hai Bên phát triển sự hợp tác bình đẳng và cùng có lợi trong các lĩnh vực chính trị, kinh tế, khoa học- kỹ thuật, văn hoá, nhân đạo và các lĩnh vực khác.

## **ĐIỀU 3**

Hai Bên thúc đẩy việc phát triển quan hệ và tiếp xúc giữa hai Quốc hội và các cơ quan quyền lực dân cử khác của hai nước.

## **ĐIỀU 4**

Hai Bên thường xuyên trao đổi ý kiến ở các cấp khác nhau về các vấn đề phát triển và đẩy mạnh quan hệ song phương và hợp tác, cũng như về các vấn đề quan hệ quốc tế mà hai Bên cùng quan tâm.

## **ĐIỀU 5**

Hai Bên thúc đẩy việc mở rộng quan hệ trực tiếp và sự hợp tác ở cấp các đơn vị hành chính trong phạm vi thẩm quyền của họ.

Hai Bên thúc đẩy tăng cường các cuộc tiếp xúc giữa các công dân và các tổ chức xã hội của hai nước.

## **ĐIỀU 6**

Hai Bên phát triển sự hợp tác trong khuôn khổ Liên Hợp quốc, các tổ chức quốc tế khác và các tổ chức khu vực vì lợi ích củng cố hoà bình và an ninh, giải quyết những vấn đề kinh tế, môi trường và các vấn đề thời sự quốc tế khác.

## ĐIỀU 7

Hai Bên khuyến khích và bảo hộ đầu tư, phát triển thương mại và thành lập các xí nghiệp liên doanh, gồm có cả sự tham gia của các đối tác của các nước thứ ba phù hợp với luật pháp của mỗi Bên và các cam kết quốc tế của mình.

## ĐIỀU 8

Mỗi Bên dành cho Bên kia chế độ tối huệ quốc trong lĩnh vực hợp tác kinh tế-thương mại và hỗ trợ cho việc thành lập và hoạt động của các cơ quan đại diện các tổ chức ngoại thương của Bên kia trên lãnh thổ nước mình.

## ĐIỀU 9

Mỗi Bên hỗ trợ cho các phương tiện vận tải, hành khách và hàng hoá của Bên kia quá cảnh lãnh thổ nước mình.

## ĐIỀU 10

Hai Bên phát triển sự hợp tác nhằm cải thiện việc phối hợp hoạt động trong khi này sinh các tình huống môi trường khẩn cấp, các thảm hoạ thiên tai và giảm bớt các hậu quả của chúng.

## ĐIỀU 11

Hai Bên hợp tác trong đấu tranh chống tội phạm có tổ chức, khủng bố, những hành động phi pháp chống lại an toàn của hàng không dân dụng, vận chuyển bất hợp pháp các chất ma túy và kích thích thần kinh, vũ khí, buôn lậu, gồm cả chuyên chở trái phép qua biên giới các tác phẩm nghệ thuật và các đồ vật có giá trị văn hoá và lịch sử, cũng như tạo điều kiện để thực hiện tương trợ tư pháp về các vụ án dân sự, gia đình và hình sự.

## ĐIỀU 12

Hai Bên và các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên sẽ ký kết các hiệp định tương ứng về các vấn đề được đề cập trong Hiệp ước này, cũng như các vấn đề khác mà hai Bên cùng quan tâm.

## ĐIỀU 13

Mỗi Bên cam kết không tham gia bất kỳ liên minh nào chống lại Bên kia và không cho phép bất cứ bên thứ ba nào sử dụng lãnh thổ của mình để tiến hành hoạt động thù địch chống lại Bên kia.

## ĐIỀU 14

Hiệp ước này không liên quan tới quyền và nghĩa vụ của hai Bên được qui định trong các điều ước quốc tế khác mà hai Bên ký kết và tham gia.

## ĐIỀU 15

Những khác biệt về việc giải thích và thực hiện các điều khoản của Hiệp ước này sẽ được giải quyết bằng con đường trao đổi ý kiến và đàm phán giữa hai Bên.

## ĐIỀU 16

Hiệp ước này có thể được sửa đổi và bổ sung theo sự thoả thuận của hai Bên.

## ĐIỀU 17

Hiệp ước này cần được phê chuẩn và sẽ có hiệu lực kể từ ngày trao đổi văn kiện phê chuẩn.

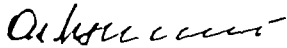
## ĐIỀU 18

Hiệp ước này có giá trị trong mười năm. Hiệu lực của Hiệp ước sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm năm một, nếu một trong hai Bên không thông báo bằng văn bản cho phía Bên kia ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp ước trước khi Hiệp ước hết hạn sáu tháng.

Hiệp ước này sẽ được đăng ký tại Ban Thư ký Liên hợp quốc theo điều 102 của Hiến chương Liên hợp quốc.

Làm tại ..Hà Nội, ngày 24 tháng 04 năm 1997 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Be-la-rút, tiếng Việt và tiếng Nga, tất cả các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt về việc giải thích các điều khoản của Hiệp ước này, thì lấy văn bản tiếng Nga làm cơ sở.

THAY MẶT  
NƯỚC CỘNG HOÀ BÊ-LA-RÚT



THAY MẶT  
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
REPUBLIC OF BELARUS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET  
NAM

The Republic of Belarus and the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by the traditions of friendship between the peoples of the two countries,

Emphasizing their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced that the development of equal and mutually advantageous cooperation between the Republic of Belarus and the Socialist Republic of Viet Nam is in the interests of their peoples,

Wishing to place bilateral relations on a qualitatively new footing and to consolidate their legal basis,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall develop their relations as friendly States and be guided by the principles of mutual respect, independence, State sovereignty, territorial integrity, equality and non-interference in internal affairs, non-use of force or threat of force, peaceful settlement of disputes and honest fulfilment of international obligations.

*Article 2*

The Contracting Parties shall develop equal and mutually advantageous cooperation in the political, economic, scientific, technical, social, cultural, humanitarian and other fields.

*Article 3*

The Contracting Parties shall promote the development of ties and contacts between the Parliaments and other elective organs of power in the two countries.

*Article 4*

The Contracting Parties shall exchange views on a regular basis and at various levels on questions concerning the development and deepening of bilateral relations and cooperation, and also on questions of international relations which are of mutual interest.



*Article 5*

The Contracting Parties shall promote the expansion of direct ties and cooperation at the level of administrative units within their fields of competence.

The Contracting Parties shall promote the development of contacts between their citizens and social organizations.

*Article 6*

The Contracting Parties shall develop cooperation within the framework of the United Nations and of other international and regional organizations in the interests of strengthening peace and security and solving economic, environmental and other current international problems.

*Article 7*

The Contracting Parties shall, in accordance with national legislation and on the basis of their international obligations, encourage and protect mutual investments, develop trade and create joint enterprises, including with the participation of partners from third countries.

*Article 8*

Each of the Contracting Parties shall on a mutual basis grant the other Contracting Party most favourable status in the field of commercial and economic cooperation and shall promote the opening and operation in its territory of delegations of foreign trade organizations of the other Contracting Party.

*Article 9*

Each of the Contracting Parties shall facilitate transit through its territory of traffic, passengers and goods of the other Contracting Party.

*Article 10*

The Contracting Parties shall develop cooperation for the purposes of improving coordination in the event of environmental emergencies and natural disasters and minimizing their consequences.

*Article 11*

The Contracting Parties shall cooperate in combating organized crime, terrorism, illegal acts directed against the security of civil aviation, illegal trade in narcotic and psychotropic substances, arms and contraband, including the illegal cross-border movement of

works of art and articles of cultural and historical value, and shall also create the conditions for providing legal aid on a reciprocal basis in civil, family and criminal matters.

*Article 12*

With regard to matters covered in this Agreement, and other matters of mutual interest, the Contracting Parties and their competent bodies shall conclude appropriate agreements.

*Article 13*

Each of the Contracting Parties shall undertake not to participate in any alliance directed against the other Contracting Party and not to permit the use of its territory by any third party for the purpose of carrying out hostile activities against the other Contracting Party.

*Article 14*

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international treaties to which they are parties.

*Article 15*

Disputes concerning the interpretation and application of the provisions of this Treaty shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

*Article 16*

Changes and additions may be made to this Treaty by agreement of the Contracting Parties.

*Article 17*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article 18*

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice in writing of its wish to denounce it no less than six months prior to the expiry of the current period of validity.

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

Done at Hanoi on 24 April 1997 in two copies, each in the Belarusian, Russian and Vietnamese languages, all texts being equally authentic. In the event of differences of interpretation of the provisions of this Treaty, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Socialist Republic of Viet Nam:

DYK ANN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU  
BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

La République du Bélarus et la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Se fondant sur une tradition d'amitié entre leurs peuples,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Convaincues que le développement d'une coopération fondée sur l'égalité des droits et l'avantage réciproque entre la République du Bélarus et la République socialiste du Viet Nam répond aux intérêts de leurs peuples,

Soucieuses d'améliorer encore leurs relations bilatérales et de les consolider sur une base juridique,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes lient entre elles des relations d'amitié; elles sont guidées par les principes du respect mutuel, de l'indépendance, de la souveraineté de l'État, de l'intégrité territoriale, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre, du non recours à la force ou à la menace de la force, du règlement pacifique des différends et du respect de bonne foi des obligations internationales.

*Article 2*

Les Parties contractantes développent une coopération fondée sur l'égalité des droits et l'avantage réciproque dans les domaines politique, économique, scientifique et technique, social, culturel et humanitaire, ainsi que dans d'autres domaines.

*Article 3*

Les Parties contractantes favorisent le développement des liens et des contacts entre les Parlements et les autres organes élus des deux pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes procèdent régulièrement à des échanges de vues, à différents niveaux, au sujet du développement et de l'approfondissement des relations et de la coopération bilatérales, ainsi que d'autres aspects des relations internationales qui les intéressent toutes les deux.

*Article 5*

Les Parties contractantes favorisent l'élargissement des liens directs et de la coopération au niveau des entités administratives, dans les domaines de compétence de celles-ci.

Les Parties contractantes encouragent le développement des contacts entre citoyens et organisations de la société civile des deux pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes développent la coopération dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales et régionales, en vue de renforcer la paix et la sécurité et de régler les problèmes internationaux contemporains, notamment dans les domaines économique et écologique.

*Article 7*

Conformément à leur législation nationale et à leurs obligations internationales, les deux Parties contractantes favorisent et protègent les investissements de l'autre, promeuvent les échanges commerciaux et créent des entreprises mixtes, notamment avec la participation de partenaires de pays tiers.

*Article 8*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée dans les domaines de la coopération commerciale et économique; chacune favorise l'ouverture sur son territoire de représentations d'organisations commerciales de l'autre et facilite leurs activités.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes facilite le transit par son territoire des véhicules, personnes et marchandises de l'autre Partie contractante.

*Article 10*

Les Parties contractantes développent la coopération en vue d'être mieux à même de faire face ensemble aux urgences écologiques et aux catastrophes naturelles, ainsi que d'en atténuer les conséquences.

*Article 11*

Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme, les actes illégaux mettant en péril la sécurité de l'aviation civile, le trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et d'armes, et la contrebande, y compris l'importation ou l'exportation illégales d'objets d'art et de productions artistiques ayant une valeur culturelle

ou historique, et créent les conditions nécessaires pour pouvoir s'apporter une aide juridique mutuelle en matière de droit civil, dans le domaine de la famille et sur le plan pénal.

*Article 12*

Les Parties contractantes et leurs organes compétents concluent des accords sur les questions qui font l'objet du présent Traité, ainsi que sur d'autres questions d'intérêt commun.

*Article 13*

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne s'associer à aucune alliance dirigée contre l'autre Partie contractante, et à ne permettre à aucun pays tiers d'utiliser son territoire aux fins d'actes hostiles dirigés contre l'autre Partie contractante.

*Article 14*

Le présent Traité est sans aucun préjudice des droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

*Article 15*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Traité sont réglés par la voie de consultations ou de négociations entre les Parties contractantes.

*Article 16*

Les Parties contractantes peuvent convenir de modifier ou de compléter le présent Traité.

*Article 17*

Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 18*

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Il est ensuite automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'annonce par notification écrite son intention de le dénoncer, au moins six mois avant l'expiration du délai correspondant.

Le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Hanoi, le 24 avril 1997, en double exemplaire, en langues biélorussienne, russe et vietnamienne, les trois textes faisant également foi. En cas de différend relatif à l'interprétation des dispositions du présent Traité, le texte russe prévaudra.

Pour la République du Bélarus :

A. LUKASHENKO

Pour la République socialiste du Viet Nam :

DYK ANN

